

*Eco de Ambos Mundos* y *El Federalista*, habiendo enriquecido también algunas veces las columnas de periódicos extranjeros como *El Nuevo Mundo*, *La América Ilustrada*, *El Comercio del Valle* y *La Producción Nacional*.

En el género en que ha descollado más nuestro fecundo escritor es en la novela de costumbres, para la cual ha manifestado mucha chispa y gran espíritu de observación, habiendo producido obras tan notables como las que figuran en "La Linterna Mágica" y que tienen los siguientes títulos: "Ensalada de Pollos," "Historia de Chucho el Niño," "Yolina la Ex-figurante," "Las Jamonas," "Las gentes que son así" y "Gabriel el Cerrajero ó las hijas de mi papá" en que pinta cuadros muy animados y bien delineados caracteres.

Todas estas novelas y algunas otras producciones que han llevado siempre el sello de la originalidad, forman la gran reputación de Cuellar como distinguido literato, tanto en México como en el extranjero, habiéndole sido prodigados de-pues publicada de cada una de esas obras los más grandes elogios por la prensa.

En la tribuna cívica ha conquistado nuestro erudito literato notables triunfos, pronunciando discursos y composiciones en verso que han entusiasmado á su auditorio, arrancándole aplausos. Es miembro de muchas sociedades científicas y literarias nacionales y extranjeras. Estuvo algun tiempo de secretario de la Legación Mexicana en Washington, recibiendo grandes testimonios de aprecio de aquella culta sociedad; y por la falta de ministro estuvo encargado de los negocios de tan importante oficina por algun tiempo, con un desempeño que nada dejó que desear.

En la actualidad ocupa el elevado puesto de sub-secretario de relaciones exteriores, y recientemente dijo una poesía llena de mérito, con motivo del aniversario de la Sociedad Gregoriana, de la cual es uno de los miembros predilectos.

*Eco del Comercio*, *El Correo de México*, *El Eco de Ambos Mundos*, et *El Federalista*. Il a aussi quelquefois enrichi les colonnes de journaux étrangers, tel que *El Nuevo Mundo*, *La América Ilustrada*, *El Comercio del Valle* et *La Producción Nacional*.

Le genre dans lequel notre fécond écrivain a particulièrement excellé est le roman de mœurs, où il a déployé beaucoup de verve humoristique et un grand esprit d'observation: il a produit des œuvres remarquables qui figurent dans *La Linterna Mágica* et qui ont pour titres "Ensalada de Pollos," "Historia de Chucho el Niño," "Yolina la Ex-figurante," "Las Jamonas," "Las gentes que son así" et "Gabriel el Cerrajero, ó las Hijas de mi papá," dans lesquelles il peint des tableaux très animés et des caractères fort bien tracés.

Tous ses romans, et quelques autres productions toutes marquées au coin de l'originalité ont fait à Cuellar une grande réputation d'éminent littérateur, aussi bien au Mexique qu'à l'étranger; après chacune de ses œuvres la presse lui a prodigué les plus grands éloges.

Notre érudit littérateur a remporté de remarquables triomphes à la tribune civique, où il a prononcé des discours et récité des compositions poétiques, qui ont arraché les applaudissements de son auditoire enthousiasmé. Il est membre d'un grand nombre de sociétés scientifiques et littéraires nationales et étrangères. Il a été durant quelque temps secrétaire de la Légation Mexicaine à Washington, et a reçu de la part de la société américaine de profonds témoignages d'estime; en l'absence du Ministre il a rempli pendant quelque temps les fonctions de chargé d'affaires, avec un tact parfait.

Il occupe actuellement le haut emploi de sous-secrétaire des Relations Extérieures, et il a récité récemment une poésie des plus méritantes, à l'occasion de l'anniversaire de la Société Grégorienne, dont il est un des membres distingués.



*Comercio*, *El Correo de México*, *El Eco de Ambos Mundos* and *El Federalista*, and he has also at various times contributed to foreign publications, such as *El Nuevo Mundo*, *La América Ilustrada*, *El Comercio del Valle* and *La Producción Nacional*.

This prolific writer has distinguished himself most in the modern novel, for which he has shown great humour and an observing mind. Thus he has published such meritorious works, as those that form "*The Magic Lantern*," and that bear the following titles: *Ensalada de Pollos*, *Historia de Chucho el Niño*, *Gobina la Ex-Figurante*, *Las Jamonas*, "*Las Gentes que son así*," and *Gabriel el Cerrajero ó las hijas de mi papá*," where he describes splendid scenes and has well drawn characters.

All these novels and some others that always bear the impress of originality constitute Cuellar's reputation as a distinguished litterateur, both in Mexico and abroad, and unbounded praise has always been showered on him by the press after each one of these works.

On the rostrum our learned writer has attained grand triumphs, by delivering magnificent addresses and poems which have been received with great enthusiasm and applause. He is member of many scientific and literary societies of this and other countries. He was for some time Secretary of the Mexican Legation at Washington, and there he receives great testimonials of esteem from that cultured society, and during the absence of the minister he had charge of the affairs of that important office during some time, when he performed his duties in a very satisfactory manner.

At present he occupies the elevated position of Subsecretary of Foreign Relations, and recently he delivered a poem full of merit, on account of the anniversary of the Gregorian Society, of which he is one of the leading members.

## AGUSTIN CERDAN

Diputado.

Député.

Deputy.



Si recorriésemos detalladamente todas las fases de la vida de Agustín Cerdán, acaso encontraríamos cierta analogía entre la fecundidad de su ingenio para abrirse paso honradamente con su industria á través de las mayores dificultades, y Jalapa su tierra natal que multiplica con abundante sávia las simientes que se abrigan bajo su seno.

Cerdán nació en 1846 y desde muy temprana edad se dedicó á trabajar en el comercio donde pudo progresar merced á su laboriosidad y honradez, teniendo la fortuna de asistir á su padre enfermo y á su larga familia con su trabajo. Merced á su inteligencia alcanzó grandes utilidades, entre otras industrias, con una nueva bebida que obtuvo grande aceptación. Así pudo cumplir el grato deber de saldar los créditos pasivos que tenia pendientes su padre, por haber sufrido inesperados quebrantos en su fortuna.

Las combinaciones mercantiles de Cerdán siempre obtuvieron buen éxito, ya en el ramo de panadería, ya en el de lencerías ya en el de abarrotes, alcanzando un crédito ilimitado en Jalapa, Veracruz y Puebla.

Del comercio pasó á tomar parte en empresas industriales, haciendo la adquisición de una fábrica de hilados que existía en Jalapa con el nombre de "El Dique." Bajo la dirección de Cerdán y contra todo lo que se pronosticaba, esa fábrica prosperó, habiendo sido dotada con buena maquinaria traída de Inglaterra.

En 1879, Cerdán acometió otra nueva empresa, la de enviar al mercado de Liverpool la caña que se produce en el Canton de Jalapa, proporcionando así á ese articulo nacional, un nuevo lugar de consumo.

Si nous parcourions en détail toutes les phases de la vie d'Agustín Cerdán, nous trouverions peut-être une certaine analogie entre la fécondité de son génie qui lui a permis de se frayer honorablement un passage avec son industrie à travers des plus grandes difficultés, et Jalapa sa terre natale, qui multiplie avec une abondante sève les semences qu'elle renferme dans son sein.

Cerdán est né en 1846; très jeune il se dédia au commerce, dans lequel il progressa par son amour du travail et son honnêteté, et eut le bonheur de pouvoir soutenir par son travail son père malade et sa nombreuse famille. Grâce à son intelligence il réalisa de beaux bénéfices, entre autres industries, avec une nouvelle boisson qui fut très bien acceptée. Il put ainsi remplir l'agréable devoir de solder le passif qu'avait laissé son père, à la suite de pertes inattendues qui avaient ébranlé sa fortune.

Les combinaisons commerciales de Cerdán obtinrent constamment un heureux succès, soit dans la boulangerie, soit dans la lingerie, soit dans l'épicerie: il parvint à avoir un crédit illimité à Jalapa, à Veracruz et à Puebla.

Du commerce il se lança dans les entreprises industrielles et fit l'acquisition à Jalapa d'une filature connue sous le nom de "El Dique." Sous la direction de Cerdán, et contre tout ce qu'on prédisait, cette fabrique a prospéré et a été dotée de bonnes machines apportées d'Angleterre.

En 1879, Cerdán entreprit une nouvelle affaire: il envoya sur le marché de Liverpool toute la canne à sucre que produit le Canton de Jalapa, ouvrant ainsi un nouveau débouché à cet article national. Du même

If we should describe in detail the life of Agustín Cerdán, perhaps we would find a certain analogy between the fruitfulness of his genius to overcome by means of his honesty the greatest difficulties and Jalapa, his native town, which abundantly reproduces the cereals that are planted within its rich fields.

Cerdán was born in 1846, and while yet very young he began to labor as a merchant, and advanced rapidly, thanks to his activity and honesty, and thus had the satisfaction of aiding his sick father and his large family by such labors. Owing to his intelligence he obtained great profits, with several enterprises, especially with the manufacture of a new beverage which became very popular. Thus he was able to have the pleasure of paying the debts of his father, which very outstanding, owing to his having suffered greatly in his health.

The mercantile combinations of Cerdán always obtained great success in the sale of groceries and dry goods and he enjoyed unlimited credit in Jalapa, Veracruz and Puebla.

From commercial undertakings he entered into industrial enterprises and acquired a cotton factory existing at Jalapa under the name of "El Dique." Managed by Cerdán, and against what everybody predicted, this factory prospered, after it was provided with good machinery brought from England.

In 1879 Cerdán undertook another enterprise, that of sending to the Liverpool market sugar cane produced in the Jalapa district, and thereby found for that national production another place for its consump-



Así entró Cerdan en relaciones como comisionista con el comercio extranjero.

En 1881, desempeñó la Jefatura política de Jalapa y en 1882 vino como diputado al Congreso de la Union, al cual pertenece todavía.

Es miembro de algunas compañías explotadoras de minerales en Guerrero y Orizaba y de otras en que desempeña también el cargo de tesorero.

Cerdán fué uno de los introductores del agua potable en Jalapa, logrando con su influencia que se construyese un acueducto para llevar á dicha ciudad las aguas del río que nace en el cerro del Cofre.

Ha acometido últimamente la construcción del gran dique que se está levantando en la parte Noroeste del puerto de Veracruz que comprende: desde la playa de la Caleta hasta la Punta del Soldado, sobre el arrecife de la Gallega: obra de inmenso interés para el porvenir de Veracruz y de toda la República. Costará cuatro millones y medio de pesos.

Cerdán ha proporcionado fuertes sumas al Gobierno y por último ha cedido á la Sociedad llamada "La Amiga de la Obrera" el edificio en que funciona, en el cual tienen alimento y educación los hijos de las infelices trabajadoras.

Tales hechos son los fundamentos en que se basa la merecida reputación de nuestro biografiado quien por su fortuna, por los medios honrosos de que se ha servido para acumularla y por su talento y finas maneras, ocupa un lugar preferido en nuestra sociedad.

coup Cerdan se mit en relations comme commissionnaire avec le commerce étranger.

En 1881 il fut nommé Chef politique de Jalapa et en 1882, député au Congrès de l'Union, dont il fait encore partie aujourd'hui.

Il est membre de quelques compagnies d'exploitation de mines dans le Gurrerero et à Orizaba et d'autres dans lesquelles il remplit en même temps les fonctions de trésorier.

Cerdan a été l'un des introducteurs de l'eau potable à Jalapa; par son influence il a obtenu qu'on construisit un aqueduc pour amener dans cette ville les eaux de la rivière qui prend sa source dans la montagne du Cofre.

Il a entrepris dernièrement la construction de la grande digue qu'on élève dans la partie nord-ouest du port de Veracruz et qui comprend depuis la place de la Caleta jusqu'à la Punta del Soldado sur les récifs de la Gallega: œuvre d'une importance immense pour l'avenir de Veracruz et de toute la République. Elle coûtera quatre millions et demi de piastres.

Cerdan a prêté de grosses sommes au Gouvernement et enfin a cédé à la Société dite "La Amiga de la Obrera" l'édifice qu'elle occupe et où les enfants des ouvrières malheureuse trouvent la nourriture du corps et de l'esprit.

Tels sont les faits sur lesquels se base la juste réputation d'Agustin Cerdan qui, par sa fortune, par les moyens qu'il a employés pour la grossir, par son talent et par ses manières courtoises, occupe un rang distingué dans notre société.



tion. It was in that way that Cerdan became a commission merchant for foreign commerce.

In 1881 he performed the duties of prefect at Jalapa and in 1882 he came to act as deputy to the Federal Congress, and he is still member of that legislative body.

He is interested in some companies that work mines in Guerrero and Orizaba and of others of which he is Treasurer.

Cerdan was one of those who introduced water for drinking purposes in Jalapa, and thanks to his influence he succeeded in having built an aqueduct, that carried the waters of the river that flows from the Cofre hill.

Recently he has undertaken the construction of the great dyke that is being erected in the North Western portion of the port of Veracruz, which extends from the Caleta Square to the "Soldado Point" on the banks of La Gallega. These works are of great importance, for the future of Veracruz. They will cost four millions and one half dollars.

Cerdan has loaned large sums to the government and lately he donated to the society called "The Workingwomen's Home" the building where it is established, where the children of unfortunate workingwomen find food and education.

The above form the basis of Mr. Cerdan's well merited reputation. Owing to his fortune, to the means through which he has accumulated it and to his talent and fine manners he holds a distinguished place in our society.

## GUILLERMO DE LANDA Y ESCANDON

Senador.

Sénateur.

Senator.



Educado en Europa este distinguido hombre público, desde que regresó á su patria comenzó á captarse generales simpatías entre todas las clases de nuestra sociedad, por su porte correcto y elegante, por su conversacion fácil y animada y su carácter siempre caballeroso y levantado.

Landa y Escandon pertenece á una de las familias más aristocráticas de la capital. Su tío Manuel Escandon fué uno de los capitalistas que más han contribuido al progreso material de México, pues que empleó su cuantioso capital en la construcción del Ferrocarril de México á Veracruz, emprendió otras mejoras materiales de utilidad pública y contribuyó con sus recursos y su incansable iniciativa al embellecimiento de la ciudad. Como filántropo, llevando la semilla del bien por todas partes. Así es que su memoria vive indeleble en el corazón de muchas personas desvalidas.

Landa y Escandon ha heredado los nobles sentimientos de su tío y contribuye prodigamente á toda obra de progreso, haciendo valer su influencia en las personas del poder para que se lleve á cabo sin detrimento de los caudales públicos. Ha tomado activa parte en la política desde el año de 1878 en que ocupó un puesto en la Cámara de Senadores por el voto espontáneo del Estado de Morelos, siendo reelecto varias veces en atención á los servicios que ha prestado á la citada entidad federativa cerca de los Supremos Poderes de la Union.

Landa y Escandon es demasiado modesto, ilustrado sin pretensiones y entusiasta admirador de las glorias patrias. Es íntimo amigo del Presidente, quien justo apreciador

Elevé en Europe, cet éminent homme public, dès sa rentrée au pays, commença à capter les sympathies générales dans toutes les classes de notre société, par sa tenue correcte et élégante, par sa conversation facile et animée, et son caractère élevé et chevaleresque.

Landa y Escandon appartient à l'une des familles de la plus haute aristocratie de la capitale. Son oncle Manuel Escandon fut un des capitalistes qui ont le plus contribué aux progrès matériels du Mexique: il affecta d'énormes capitaux à la construction du Chemin de fer de Mexico à Veracruz, entreprit d'autres améliorations matérielles d'utilité publique et contribua de ses deniers et de son infatigable esprit d'initiative à l'embellissement de la ville. Philanthrope, il a semé le bien de tous côtés. Aussi sa mémoire vit-elle ineffaçable dans le cœur d'un grand nombre de malheureux.

Landa y Escandon a hérité des nobles sentiments de son oncle: il contribue avec prodigalité à toutes les œuvres de progrès, et il fait valoir son influence auprès des personnes au pouvoir, afin que ces œuvres s'exécutent sans détriment pour les deniers publics. Il a pris une part active à la politique depuis 1878, époque à laquelle il fut envoyé au Sénat par le vote spontané des habitants de l'Etat de Morelos, et il a été plusieurs fois réélu, en considération des services qu'il a rendus à cette partie de la Fédération auprès des Suprêmes Pouvoirs de l'Union.

Landa y Escandon est d'une modestie outrée, savant sans prétentions et admirateur enthousiaste des gloires de la patrie. Il est l'ami intime du Président qui, juste

This distinguished public man was educated in Europe. Since his return he has become highly popular among all classes of our society, for his elegant and courteous manners, for his easy and entertaining conversation and his gentlemanly and upright behavior.

Landa y Escandon belongs to one of the most aristocratic families of this city. His uncle Manuel Escandon was one of the capitalists that has most contributed toward the material progress of Mexico, since he used his large capital in the construction of the railway from Mexico to Veracruz, undertook other useful public improvements and contributed with his own means and indefatigable labors to the ornamentation of our capital. As a philanthropist he planted the seed of his good deeds everywhere.

It is owing to that fact that his memory is cherished by many poor people.

Landa y Escandon has inherited the noble sentiments of his uncle and contributes in a bountiful manner to all improvements, and makes use of his influence with the men in power so as to have them carried out without detriment to the public Treasury. He has taken active part in politics since the year 1878, when he occupied a seat in the Senate through the vote of the State of Morelos, and he has been several times reelected owing to the services which he has rendered to said State with the Federal administration.

Landa y Escandon is exceedingly modest, though learned he has no pretensions and is a great admirer of the glories of his country. He is an intimate friend of the